

npo *S-AIR*

Residency
Programme
2021
Annual
Report

ポストコロナと滞在制作

A Post Pandemic World and Artist-in-Residence

特定非営利活動法人S-AIR代表 柴田 尚

国際便の空港に人気がなくなってから早2年。主に国際間の旅をベースにしたこのアーティスト・イン・レジデンス事業は、その深刻な影響の中、なんとか存続している。

昨年の活動はオンラインのみだったのだが、今年は、たまたま自分が札幌大通地下ギャラリー 500m美術館からキュレーターとしてオファーを受けたこともあり、制作オンライン+展示オフラインというハイブリッドに変化させることになった。

参加した「せんと、らせんと、」展は、東京を拠点とする3名と札幌在住の自分による4名のキュレーター+6名の作家による展覧会である。展示空間は12mのウィンドーディスプレイ空間が8つ並んでいる。こうち、2つのブースをS-AIRが担当することになり、昨年から継続したレジデント2名の展覧会とした。

イギリス在住のモーガン・クエインタンスは、「What Now Now What」と題し、コロナ禍の日常やポストコロナに向けた想いに纏わるものをオンラインなどで呼びかけ、北海道在住の市民22名から、さまざまなオブジェや写真、そしてエピソードを集め、自作も交えて展示した。

スウェーデン在住のダンサーでコレオグラファーのマリット・シリ・カロラスドッタードッターは「Firebird / 火の鳥」をテーマに砂漠を連想させる在住地での写真作品と、オンライン上で札幌などの人々と「それぞれが自然になれる場所で何を感じたか…」を見つめてもらうワークショップ「The Spontaneous Act/ 本能的行為」を行い、8名の参加者から寄せられた写真や言葉をスライドショーで展示した。

また、「ポストコロナと滞在制作」と題した連続講座では、初めてオンラインを活用したチケット販売システム「Peatix」を使い、対面でもオンラインでもどちらでも対応できるハイブリッド型セミナーを全3回実施した。まだまだ、「ポストコロナ」と呼べるにはほど遠いかもしれないが、オンライン+オフラインのハイブリッドによる活動の展開を開くことができたことは、S-AIRにとって今後の活動の指針になるのではないかと思った。最後にご参加いただいたアート関係者、そして市民のみなさま、たいへん、ありがとうございました。

Hisashi Shibata
S-AIR, Director

It has already been two years since the popularity of international flights dropped dramatically. We are an artist-in-residence program which relies heavily on international travel, and as a result we have been seriously impacted, but somehow, we have managed to survive.

Last year, our activities were online-only, but this year, as luck would have it, I received an offer from Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery in my capacity as a curator. As a result, we changed to a hybrid format, in which works were created online and exhibited offline.

The *Sen to, Rasen to... (Lines and Spirals...)* exhibition that I participated in was put on by ten people, comprising four curators, three based in Tokyo, and myself living in Sapporo, in addition to six artists. The exhibition space consisted of eight 12-meter window display booths arranged one after the other. S-AIR was responsible for the exhibits in two booths, and we used them to exhibit the works of two artists-in-residence who have been with us since last year.

Morgan Quaintance, who lives in Britain, exhibited a work entitled *What Now Now What*. This work consists of objects, photographs and episodes from 22 people living in Hokkaido that he solicited online and by other means, and combined with his own work. The

objects collected were related to daily life during the COVID-19 pandemic and thoughts about the Post Covid era to come.

Marit Shirin Carolasdatter, a dancer and choreographer living in Sweden, exhibited a series of photographs of her performative work, which she shot locally in a sand dune, entitled *Firebird*. In addition, the exhibit included photographs and texts collected from eight people from Sapporo and elsewhere who participated in an online workshop the artist conducted entitled, *The Spontaneous Act*, in which she asked participants to reflect on the question: *What did you feel in the place where you can be yourself?*

We hosted a series of 3 talks, *AIR Master Class: A Post Pandemic World and Artist-in-Residence*, on hybrid platforms introducing online ticketing services for the first time.

While the Post Covid era may still be a long way off, I believe that the experience we have gained in expanding into hybrid online-offline activities, may quite possibly serve as a blueprint for S-AIR's future programmes.

Finally, I wish to express my heartfelt thanks to all the artists, attendees as well as many others who made our program possible during these difficult times.

About S-AIR

S-AIRについて

NPO S-AIR 特定非営利活動法人エスエア
www.s-air.org

NPO 法人 S-AIR は、1999 年より文化庁などの助成を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス (AIR) 事業を開始しました。NPO 法人となった 2005 年度以降は、ICC (さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター) との共催で AIR 事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアートセンターやアーティストとのネットワークを形成しています。2011 年からは新たに文化庁より助成を受け、「FRONTIER」というプログラムを開始、2016 年からは「S-AIR Exchange Programme」として実施しています。今年度のレジデンス事業、またそれに関連した事業については、公益財団法人北海道文化財団、公益財団法人小笠原敏晶記念財団からの助成を受けて実施しました。

アーティスト招へい事業

1999 年の実行委員会設立から、2020 年度終了までに計 37 カ国・地域から、103 名のアーティスト招へい (一ヶ月以上滞在の AIR 事業・プロジェクトに限る) の実績があります。

2008 年度から 2012 年度までに実施した、東アジアクリエイター交流プログラム「JENESYS プログラム」(国際交流基金) では、アジア大洋州の国々から選出されたアーティストを 5 年間で計 10 名招へいしました。2011 年度から 2015 年度まで実施した「FRONTIER」プログラムでは一期に 2 名ずつ年間 4 名のアーティストやキュレーターを招へい、2016 年度からは S-AIR Exchange Programme として招へい事業を実施しています。

アーティスト派遣事業

2006 年度からは札幌のアーティスト・クリエイターの支援を目的として、海外のレジデンス・プログラムへ派遣する事業「S-AIR AWARD (制作活動助成プログラム)」を開始、2011 年度は地元だけでなく全国からのアーティストの選出も試み、2016 年度以降は「S-AIR Exchange Programme」と題し、相互に招へいと派遣を行う交換プログラムを正式に開始。2020 年度

終了時で、これまで 22 名を派遣しています。2020 年度は感染症の世界的な拡大を受け、派遣事業はせず、日本と世界においてアーティストが主体となる場をつなぐオンライン・フォーラムを行いました。

その他の事業

過去には「アーティスト・イン・スクール 03-07」(現・AIS プランニング) など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場に AIR 関連事業を持ち込む、新しい形の AIR 事業運営を実践。また、AIR 事業とは別に、冬のモエレ沼公園を舞台としたアートイベント「SNOWSCAPE MOERE」(2005 年～2012 年) や札幌大通地下ギャラリー 500m 美術館 (2012 年～2013 年)、SCARTS 地下歩道の展示企画運営など、アート・プロジェクト、コンサート等、文化事業全般の企画運営も通年業務としています。2015 年度からは、これまで構築してきたノウハウやネットワークを広く共有するために、レジデンス運営における人材育成を目的とした合宿型ワークショップ「AIR CAMP」を実施しました。

国内の他の多くの AIR プログラムが、事前の施設を使って事業運営を行う中、S-AIR では、レジデントのスタジオ以外は特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点は S-AIR の大きな特徴とも言えます。2020 年度のパンデミックは、海外との交流事業を行ってきた AIR 運営者としての新たな挑戦を受け、オンラインでの活動、海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーク、公共アートの企画やアーティストの支援を積極的に行いました。このようなプロセスを通じ、札幌における文化事業のつなぎ手として、国内外のネットワーク形成を推進してゆきたいと思います。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme for Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2004, S-AIR started a collaborative network with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, FRONTIER, supported by the Agency of Cultural Affairs. Since 2016, we have been operating as the S-AIR Exchange Programme. This year's residency and other associated programme were funded by the Agency of Cultural Affairs, Hokkaido Arts Foundation, and Ogasawara Toshiaki Memorial Foundation.

Programmes for International Artists

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 103 artists in total from 37 countries & regions (as of March 2022). From 2008 for 5 years, S-AIR hosted 10 artists in total from countries in Asia and Oceania for JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme founded by Japan Foundation. From 2011 until 2015, we invited 3 artists and one curator each year for the FRONTIER programme. In 2016 we organised a new programme, which was re-named S-AIR Exchange programme.

Programmes for Local / National Artists

The S-AIR AWARD was set up in 2006 to offer residency opportunities to local artists to live and produce artwork abroad. In 2011, the award was also opened to non-local artists. By the end of March 2020, the award has been given to 22 artists. In 2020, S-AIR took our residency programme online to create a platform to connect communities across the world where artists take initiatives.

Other Projects

In the past, S-AIR has organised different projects such as "Artist-in-School" (now run by AIS Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools. Other than the residency programme, we organise various art projects, music performances and other cultural events. Most recent notable projects include Snowscape Moere (2005-2013), an annual winter art festival at Moerenuma Park, and curation and production of exhibitions for 500m Gallery (2012-2014, co-organised in partnership with CAI in the financial year 2013). Since 2015, in order to share our expertise and network, we have been organising AIR CAMP, a 3-day workshop for those who want to develop management skills to run a residency programme.

Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in the way it does not run any space except studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and the artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to the spread of a wider network. The 2020 pandemic was a challenge, but an opportunity for us to expand our activities online, research and networking on arts and activities, supported public art programmes and artists. We hope to continue creating platforms of cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.

Marit Shirin Carolasdotter

マリット・シリン・カロラスドッター

2年目のオンラインレジデンスプログラムとして招へいたマリット・シリン・カロラスドッターは、「火の鳥／本能的行為」と題し、一連の身体の動きを撮影した写真群とワークショップで制作したスライドをインスタレーションを制作した。

On her 2nd online residency, Marit-Shirin Carolasdotter created a series of photographs by capturing her moving body as well as a slide show she created with workshop participants that she conducted during her residency.

火の鳥

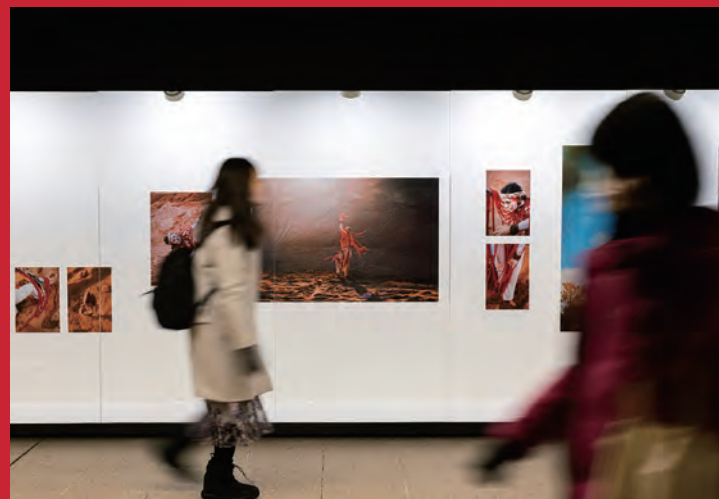
「火の鳥」は、カロラスドッターの先祖から受け継いできた身体についての物語であり、かつて人々が身を置いていた様々な大地の風景や記憶を再構築することにより、自らの身体を発見することをテーマとしています。砂漠の人々を通じて、気温上昇する環境、ポスト・ヒューマニズムの時代に人間がどのように生きるのかに向き合うこと。気候変動で気温が上昇したとき、地球はどうなるのか。未来の身体は、森のない世界にどのように適応し、砂漠の風景の中で生きていくのか。この展示では、先祖代々受け継がれた身体と未来の身体が表現されており、過去の祖先と接触するための儀式が行われ、私たちの呼吸や身体、自然を思い起こさせてくれます。

写真：Hanna Rydberg
アシスタント：Ebba Kohl

Firebird

Firebird is a story about my ancestral body, where I discover my body as the inhabitant of different landscapes and reconstructed memories. Using dance, I orient myself in the current world and reflect upon the future by writing, choreographing and sensing my surroundings. Through the people of the desert, I encounter the environment as heated and how human beings would live in a post-humanist era. What happens to the earth when climate change causes the earth to heat up? How would the future body adapt to a world without forest, and survive in a desert landscape? The exhibition shows an ancestral and future body, where rituals are created to be in contact with our past ancestors to remind us of our breath, body and nature.

Photograph: Hanna Rydberg
Assistant: Ebba Kohl



本能的行為

私たちは、日々の活動や人との出会いを通じて、日常生活の中に安心感を覚えています。買い物に行くとき、都会の公園や郊外の森を歩くとき、私たちはふと立ち止まって考えることがあります。私たちは静けさを感じているのかもしれませんが。

現在、パンデミック下の生活においては、外に出て人と会うことや、自然に触れ合う日常をも変えてしまうという問題があります。「本能的行為」と題したこのプロジェクトは、北海道に暮らす人々と交流し、どのように森の中でどのように自然と繋がっているのか、それぞれの物語や関心を共有してもらうことで、参加者それぞれが探るというものです。

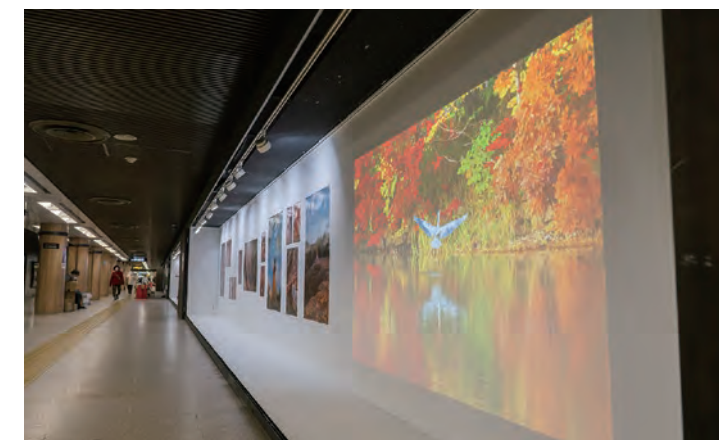
参加者に自然に触れ合うことができる場所に行ってもらい、その場で自分の呼吸や関心があることを見つけてもらい、観察してもらいました。そこで見つけたのは、パンデミックにより移動が制限されてしまう困難な時代にありながらも、制限を超えて、美しいと思えるものや制約を超えて繋がる、その道のりや物語です。

The Spontaneous Act

Through our daily dispatches and meetings with other people we feel a sense of security in our everyday lives. We know that when we take a walk to the store, or pass a park in the city or a forest in the suburbs, we stop for a moment and reflect. Maybe we also find a sense of stillness.

Our current challenge, living in a pandemic, disrupts our daily routines of being outside and meeting people, as well as nature. The Spontaneous Act is a series of photographs in exchange with local people in Hokkaido, that explores their own connection to nature and objects that we encounter in the forest and tells of our own personal stories and interests.

The participants were asked to go to a place close to nature and observe their breathing and objects of nature. What they found was a journey and story that goes beyond borders of encounters in a pandemic, connecting us instead to what we see as beautiful and detached from the limitations of our everyday movements in troubled times.



INTERVIEW

インタビュー

Q この2年間の規制により、オンラインレジデンスはもちろん、ダンサーや振付家としての活動は相当困難だったのではないかと想像します。このレジデンスは、何かしら新しい可能性を見出すのに役立ちましたか？

パンデミックによって難しくなったのは、どんな作業もひとりでやらなければならなくなったという点です。私は人と一緒に過ごすのが好きですし、旅に出て新しい出会いから学ぶ必要を感じています。もともとスタジオでひとりだけでダンスの活動するのは苦手でした。でもその反面、物を書くには最適だったと思います。私は振付家であると同時に研究者でもあるので、私が取り組んでいることに、学術的研究の面から力を入れられたことはよかったです。私のプロジェクト「Humans & Soil」の

テーマに関して、言語的に発展させることができました。実は物を書くことは、私の振付活動の主要部分です。身体を用いた表現性と言葉の生成の組み合わせは、とても創造的なものになりうると考えています。例えば日本の舞踏に着想を得た動きなどひとつの動きをしてみても、その緩急や自分の内面への影響について数ページ書くこともできます。書いた後でまた動きに戻り、それを振付やダンスにおける一連の動きの基礎として使用するかもしれません。このレジデンスでは、参加者の取り組みを観察したり、それに対して意見交換することにより、北海道とつながることが可能だということに気づきました。社会活動の制限はあっても、利用できる物を自分なりに使う方法を見つけて、可能なやり方で創造的であるということを学びました。

Q 通常は舞台制作に取り組んでいるようですが、今回は写真家と2

人だけで砂丘に行き、写真シリーズを制作したそうですね。舞台だけではなく、自分の身体を使った創作の方法が出てくると考えていますか？

それはもちろんです！ 舞台向けに大きなプロジェクトを制作し始めたのは、最近のことなんです。舞台や観客に向けた制作をしていない時は、私の活動は先ほど述べたように研究に基づいています。私はダンスや振付は、何か制作物に帰結する必要はないと思っています。観客に見てもらうことも、重要視されなくとも良いのかもしれない。例えば何かを手作りしたり、織物をしたりすれば、その過程には多くの身体的作業が伴われます。作業そのものが創造のプロセスであり、絵画や彫刻という成果の中には、その創造の陰にあった動きというものが表現されているのではないのでしょうか。展示「火の鳥」は、人間の儀式の一部としての動きに関する実験といえました。また、私の身体は今ここにあるだけではなく、1000年前の祖先



の体験を包含しているという考察です。私たちは自分の体について多くを学ぶことができます。—砂と森—その周辺に気づくだけで。ですから参加者と同じように創作プロセスを始め、外へ出て周囲の世界を観察しようと働きかけたのです。それが自分たちを取り巻く世界に反応することで、動きへのインスピレーションとなるのです。

Q 500m美術館はギャラリーでもあり公共のスペースでもあります。普段のあなたの活動の場とは異なる、公共スペースや展示という場で作品を発表したことについてはいかがでしたか？

おっしゃる通り、私の通常の活動とは異なります。ダンスとは動きである、みんな思っていますよね？今回は、この場を通り過ぎる観客の視点を想像して、写真の展示の仕方や順番を考えました。歩きながら展示を見る鑑賞者の視点に合わせて、

ひとつの物語のような動きの流れを作り出しました。まず足に寄った場面から、次に体全体が写っている全体像など、どのように鑑賞者は視点を移していくかを考えました。画像には多くの動きが捉えられていて、その動きを観る者はどう捉え、頭の中で想像するか。心の中で、足元に砂を感じながら、それぞれ自分の身体も動かしているかもしれません。そのように想像する動きは、とても面白いと思います。鑑賞者が作品を見て、動きを想像しているところに実際に立ち会うことができているれば一番よかったです。とは言っても、自分がついに、日本で写真展を開くアーティストになれたなんて、私は心から謙虚で光栄な気持ちです。参加アーティストとして、とても大きな達成感を感じています。

Q この2年間のオンラインレジデンスに参加した経験から、何か取り入れたいことはありますか？

この体験から本当に多くのことを学びました！ダンサーのリネアと協働した1年目から、オンラインワークショップやミーティングを通じて縫い物や織物をしたことは、とても穏やかで素敵な体験でした。お互いにコンピュータの前にいたとはいえ、とても面白く楽しいやりとりでした。そして、インタビューという形式だったものではない形で、参加者に北海道での現地の生活について質問したり、多くを学ぶことができました。この2年間は、自然の流れですべてが進んでいきましたが、そうした体験は私たちが必要としていたことだと思います。また興味深いことに、私たち人間にはもっとこれがやりたいという思いが常にあります。もっと話したい、もっと会いたい、もっと探りたい、もっと学びたい。私たちには、探り続けたい、他者のことを知りたいという意欲があります。それは素晴らしいことです。私はアイヌの方々ともっとふれあってみたかったし、社会的重要性を持つプロジェクトを制作



してみたかったという思いもあります。でも出会い、変化、変容の瞬間は、これからもっとあるだろうことを、心に留めておかなければと思います。

Q 今後の短期的、長期的なプランを教えてください。

現時点では、「of itself: in itself」の今年のパフォーマンスツアーを完成させているところで、チームとの共同作業を継続していきます。それに続き2023/2024年に向けて新しいパフォーマンスを計画しているのですが、北海道でも公演して、サーミのアーティストのチームとアイヌのアーティストをつなげられたらと思っています。自分はアーティストとしての機会にとても恵まれており、短期的・長期的目標に関しては多くの選択肢があります。個人としての長期的目標は、自分自身の家族をつくることです。私は世界の中に自分の場所を作って、人々と共有しなくてはと強く感じています。私はアート作品に対してはとても野心的ですが、自分はそれよりも大切なことを必要としていると思います。なぜなら私にとって、アートは必ずしも自分の人生そのものではないからです。それは愛であり、自分の居場所を見つけるということです。どこか

の一部になるという終わりのない探求。私の一部は日本に属しています。2019年に日本を離れたとき、日本に自分の心と魂の一部を残してきました。また行きたいと切望しています。いつの日か日本の芸術家ビザを取得して、もっと長い期間、定期的に滞在できたらと願っています。もうひとつの長期的目標は、コレオグラフィー（振付）の博士号を取得して学術的な研究を進め、先住民の視点から、私たちがもたらすことのできる変化について教えることです。

Q: As being a dancer and a choreographer, I imagine the restrictions made it even harder for you to pursue your practice over the last two years, let alone an online residency. Do you think this residency helped find your new potential in any way?

I believe the pandemic made it harder for me to pursue my practice in a way that I had to work a lot on my own. As a person, I enjoy the company of others and I have a need to travel and learn about new people. I have never been good at practising dance in the studio,

however, I can work on writing on my own and it works very well. Besides being a choreographer, I am also a researcher, so I was lucky to be able to pursue my desire in higher academic studies. Those were about the thematic in my project Humans & Soil, so I was able to further develop my writing language. One of my main choreographic practices is in fact writing, where I believe performativity and production of words can be very creative. Sometimes, I could just do one movement, for example a Japanese Butoh-inspired movement, and write several pages about the slowness and how it affected my mind. After writing, I might go back to the text and use that as a basis for choreography or a dance phrase. This residency helped me to realise that I can keep my connection to Hokkaido by observing the participants and reflecting upon their journey, helping them to find their own way of working with what is available to them, and be creative with what we have access to, despite the social restrictions.



Q: You mentioned that you would usually work on/towards stage production but this time you went to a sand dune alone with a photographer to produce a series of photographs. Do you think there is a scope for you to produce work using your body but not only for stage?

Oh definitely! To produce bigger projects for the stage is quite new to me. When I do not produce for a theatre or for an audience, most of my practice is based upon what I mentioned earlier; research. I do not think dance and choreography has to produce anything. It might not even have to be important at all to be shown in front of an audience. Maybe I can also create something with my hands, or weaving fabric but there is also a lot of work with the body while doing that. Work

itself is a creative process, and the result in a picture or sculpture might tell us the movement, which was created behind that. The exhibition *Firebird* was very much an experiment on movement as part of a human ritual. It also considered my body being not only here and now, but containing experiences from ancestors that lived 1000 years ago. We can learn so much about our own bodies, by just being aware of it and its surroundings. Sand and forests. That is why I started the creative process exactly as the participants did, urging us to go outside and look around. That is our inspiration for movement in response to the world around us.

Q: 500m Gallery is a gallery but also a public space at the same time. How did you find showing your work in a public space, and also in an exhibition, which isn't your usual practice?

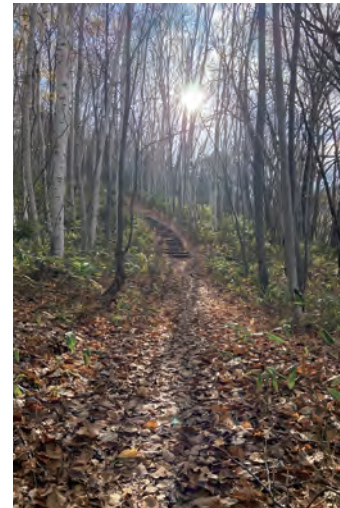
That is correct, it is not my usual practice. We think that dance has to be movement, right? But the exhibition and the order of how the photographs were placed, was in order to create a narrative that the audience can follow from different angles. We tried to create movement in the way the passing audience would see. How would they follow the images in a row from one to another, first seeing a close-up picture of a foot and then to zoom out seeing the whole body? There is a lot of movement depicted in the images, as well as how they would be perceived in the mind of viewers as they pass by. Maybe the images of

the sand would make the audience move in their minds and experience the sense of sand beneath their feet? I think that is a very exciting thought of movement. Of course, I wished to be there physically to observe those movements. But I also feel humble and I am honoured to finally to have had my own photo exhibition in Japan as a visual artist! It is a huge achievement for me as a practicing artist.

Q: Is there anything you would adopt from your experience of taking part in the online residency for the last two years?

There was so much to take away from this experience! From the first year with my dancer Linnéa, I strongly felt that the online sawing and weaving workshops and meetings were so nice and relaxing. Even if we were in front of the computer, there were so many interesting and fun conversations we had together. There were so many things to learn about local





- | | | |
|---|---|--|
| 1 | 3 | マリットは呼吸や気付きのエクササイズと共に「森へ行こう」と呼びかけ、市民たちは各自身近な自然の中でそれを行ってから、オンラインで集まり対話した。500m美術館では彼らの文や素材も投影された。 |
| 2 | | Marit invited Sapporo residents to Let's Go to Forest, an exercise which one could participate in nature nearby. After each followed the prompt for breathing and awareness building, they met online to share their thoughts and pictures that were also exhibited at the 500m Gallery. |
1. 中村眞樹子 Makiko Nakamura
 2. 須藤緑 Midori Sudo
 3. 鼓代弥生 Yayoi Kodai

life in Hokkaido without having to ask participants questions, or interviewing. Everything during these past two years happened spontaneously, which I think we all needed very much. It is also interesting that us human beings want more all the time. We want to talk more, see each other more, explore more, learn more. There is a motivation to keep exploring and becoming curious about others. That is beautiful. I wish that I would have more contact with Ainu, or make a project of much more social significance. But I also think that we need to keep in mind that there will be more moments to meet, more moments of change and transform.

Q: What are your short-term and long-term plans?

At the moment, I am finalising a tour with our performance *of itself: in itself* this year and continue with the collective work with my team. Right after that, I am planning a new performance for 2023/2024 and hope to travel to Hokkaido with, connect my team of Sámi artists with Ainu artists. Artistically, there are many options for short- and long-term goals. I am very lucky to have these opportunities. My long-term goals personally, is to create my own family. I have a great need to find my place in the world, with people to share it with. I am very ambitious about my artistic works, but I also need something that matters more. Because to me, art is not necessarily my life. It is love and finding to

settle where I belong. The endless hunt for participation. A part of me belongs to Japan. I left a part of my mind and soul in Japan when I left 2019, and I am craving to go back. I hope someday to have an artistic visa in Japan, so that I can come back regularly and stay for a longer period of time. One other long-term goal is to obtain a PhD in choreography, to advance in academic studies and teach others about the change we can make, from an indigenous perspective.



Marit Shirin Carolasdotter

マリット・シリン・カロラスドッター
スウェーデンの先住民族サーミ(ホタゲン)とイラクのクルド民族をルーツとするダンサー、振付師。現在はスウェーデン北部に拠点を置き、カンパニーダンサー、振付家、アーティストプロジェクト Humans & Soil のプロジェクトリーダーとして活動する。ストックホルム芸術大学で修士号を取得し、日本、ベルギー、ドイツ、アイスランド、デンマーク、ギリシャ、スペインなど、世界を舞台に活動を展開する。
2017年群馬県シロオニスタジオにて「Takemusu – Endless Improvisation」を制作し、東京や京都周辺の様々な寺院で座禅や合気道を学ぶ。2019年北海道で、アイヌの芸術家や学者、活動家と交流し、サーミやアイヌの人々との身体的権利について調査を行う。
2020年には、NPO法人S-AIRの招へいにより、ダンサーのリンネア・サンドリング氏と協働し、サーミの伝統の織物について共有しながら、織物を通じた交流を行うワークショップを開催し、市内在住の参加者と交流するプロジェクトを実施した。

Marit-Shirin Calorasdotter is a professional dancer and choreographer with indigenous roots from Sápmi (Hotagen, South Sámi) in Sweden and from Kurdistan, Iraq. She is currently based in the northern part of Sweden where she is working as a company dancer, and as a choreographer and project leader for her artistic project, Humans & Soil. She is currently studying a Master's Programme in International Performing Arts at Stockholm University of the Arts. She has a bachelor's in dance performance from Stockholm University of the Arts (2015) and has studied at the Iceland Academy of the Arts Contemporary Dance Programme in Reykjavik prior. After her studies she moved to Brussels, Belgium where she worked and took classes for 4 years, and since then she has worked professionally with dance in Germany, Estonia, Denmark, Iceland, Sweden, Greece, Austria, Japan, Finland, Belgium and Spain. Aside from her dancing, she is also working as a filmmaker, producing dance-oriented films and documentaries. Her short film *IN BETWEEN* was screened in Bailar Apantalla Dance Film Festival in Mexico 2018, Project V in Denmark, and was received an article and interview in Women Cinemakers Magazine, Berlin Biennale 2018.

連携団体 Partner Organisation

Humans & Soil

Humans & Soilは、北方のサーミや日本のアイヌなど、先住民の視点から土地の権利に焦点を当てた芸術共同プロジェクト。2017年に振付家兼リサーチャーのマリット・シリン・カロラスドッターが始めたもので、パフォーマンス作品とリサーチや国際的なコラボレーションを組み合わせるというビジョンに発展している。NorrlandsoperanとDans i Västerbottenは、このプロジェクトを芸術活動を通じて地域の先住民を支援する機会として実施しており、Dearnan Saemienskuvle, Tärnabyに住むサーミ人の若者たちと協力し、物語を語る方法としてダンスやjojkを共有し、彼らの日常生活における土地、土壌、狩猟に関する個人的な物語を語るプロジェクトを行う。また、アイヌやサーミの長老たちの話を聞き、彼らが言語、土地、文化とのつながりを取り戻したいと願っていることを、ダンスや音楽を通じて若者たちに伝えることを目指している。

Humans & Soil is an artistic collaborative project that focus on land rights from an indigenous perspective such as the Sámi of the north and the Ainu people of Japan. The project is initiated by choreographer and researcher Marit Shirin Carolasdotter in 2017, and has grown into a vision of combining performance works with research and international collaborations. We are collaborating with several regions in Sweden such as Västerbotten, where Norrlandsoperan and Dans i Västerbotten is recognising the project as an opportunity to support local indigenous peoples through artistic activities. We have been working with Sámi youth in Dearnan Saemienskuvle, Tärnaby by sharing dance and jojk as a way of telling stories, their personal narratives on land, soil and hunting in their everyday life. We have also listened to the stories of Ainu and Sámi elders, on their desire for reconnecting to language, land and culture that we hope will be inherited to the youth through dance and music.

humansandsoil.com



Morgan Quaintance

モーガン・クエインタンス

英国を拠点とするモーガン・クエインタンスの2年目のオンラインレジデンス。道内在住の一般市民に素材提供を呼びかけ、「今はどう?これからどうする?」と題し、インスタレーションとして発表した。

For his 2nd online residency this year, Morgan Quaintance created an installation with submitted images and objects from members of the public who reside in Sapporo and Hokkaido as well as his own materials, which was exhibited in a public gallery located in a busy underground concourse.

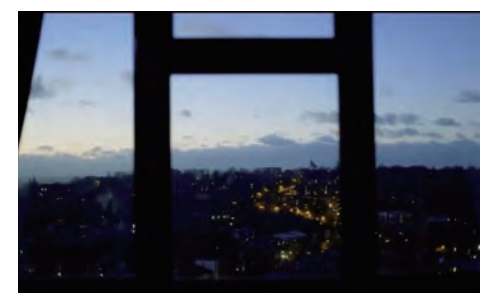
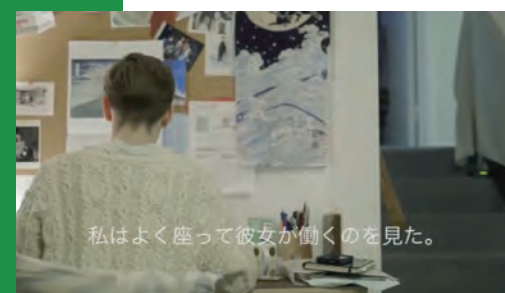


今はどう?これからどうする?

モーガン・クエインタンスは、オンラインでの滞在制作期間中、コロナ禍で人々がどんな日常生活を送っているのか、また、ポストコロナでどのようなことをしたいと考えているのか、市内・道内に住む一般市民に協力を呼びかけ、提供を受けた写真や日用品などの素材と、自分が撮影した画像や動画、モノなどと組み合わせ、500m美術館の展示空間で作品を展開した。

What Now, Now What

What have you been doing during the pandemic? What are you planning to do when it is over? 22 invited participants have responded to these two questions by submitting images, objects and videos that are on show in the display. As part of his residency in 2021, artist Morgan Quaintance has created an installation for Sapporo 500m Underground Walkway Gallery.



INTERVIEW

インタビュー

Q: 昨年度は、人々に日常を撮影した動画を提供してもらい、映像作品を制作しました。今年も同様の手法で、人々に呼びかけてオブジェクトや素材、画像を集め、インスタレーションを制作しました。両方とも、パンデミック下での人々の体験をテーマとしたものといえるかもしれませんが、参加者の方達の日常との向き合い方に変化があったと思いますか？何が一番印象的だったでしょうか？

人々の日常への向き合い方が異なっていたかどうかはわかりません。同じ人たちと同じプロジェクトをパンデミックの前と最中に行ったら、異なっただけに気づいたかもしれません。

両方のプロジェクトを通して私が気づいたのは、人々が日々の行為や活動を、静かに淡々と記録することに集中していたということです。これはもしかしたら、生活のリズムがスローダウンし、人づきあいの輪が小さくなったことの結果かもしれません。2021年に提供していただいた動画からは、瞑想的な感じを受けました。2021/22年に提供していただいた写真や素材にも、同じことがいえるように思います。

また来年、同じやり方でプロジェクトを行えば、パーティや人混みやイベントなどの画像や映像がずっと増えるかもしれません。そうであってほしいと思います。日本の状況が改善して規制が緩和されれば、人々はまたお互いにつながる事ができる

でしょうし、私も念願かなって札幌を訪ねられるでしょう。

Q: 例えばインタビューをするといった直接的な方法ではなく、他の人たちから寄せられた画像や動画、素材を通じてコミュニケーションすることで制作する手法については、どう思いましたか？

とても面白い手法になったと思います。これは萩谷さん、橘さんはじめS-AIRのみなさんからの素晴らしいサポートがあったからこそと思います。S-AIRの皆さんのおかげで、札幌の人たちとのコミュニケーションは、自分ひとりでするよりもずっと楽になりました。私は日本語がダメですからなおさらです。

S-AIRと一緒に2つのプロジェクト

に取り組んでみて、私の今後のアーティストとしての制作に対する姿勢に大きく影響を与えるものになったと感じています。

この手法は、今後も間違いなく続いていくつもりです。実は知らせを受けただけなのですが、イギリスと日本の人工知能のとらえ方の違いを考察する、新たなレジデンスと制作依頼の機会が決まりました。まだ萩谷さんと橘さんには話していないのですが、また二人と一緒にやりたいプロジェクトですし、制作の手法にS-AIRの2つのプロジェクトと似たようなアプローチを試せたらと考えています。

Q: プロジェクトのテーマは普段どのように選ぶのでしょうか？

通常は調べていることからプロジェ

クトのテーマを見つけています。私は本をたくさん読んで、映画をたくさん観て、できるだけ多くのギャラリーや文化イベントに足を運んで、創作のインスピレーションや取り組んでみたいアイデアを集め、新しいことを見出すようにしています。パンデミックの間はそうすることがあまりできなかったのですが、インスピレーションを得るために他の人たちの生活に目を向ける必要がありました。意識してそう決めたわけではありませんが、振り返ってみると確かにそういうことをやっていたのだなとわかります。

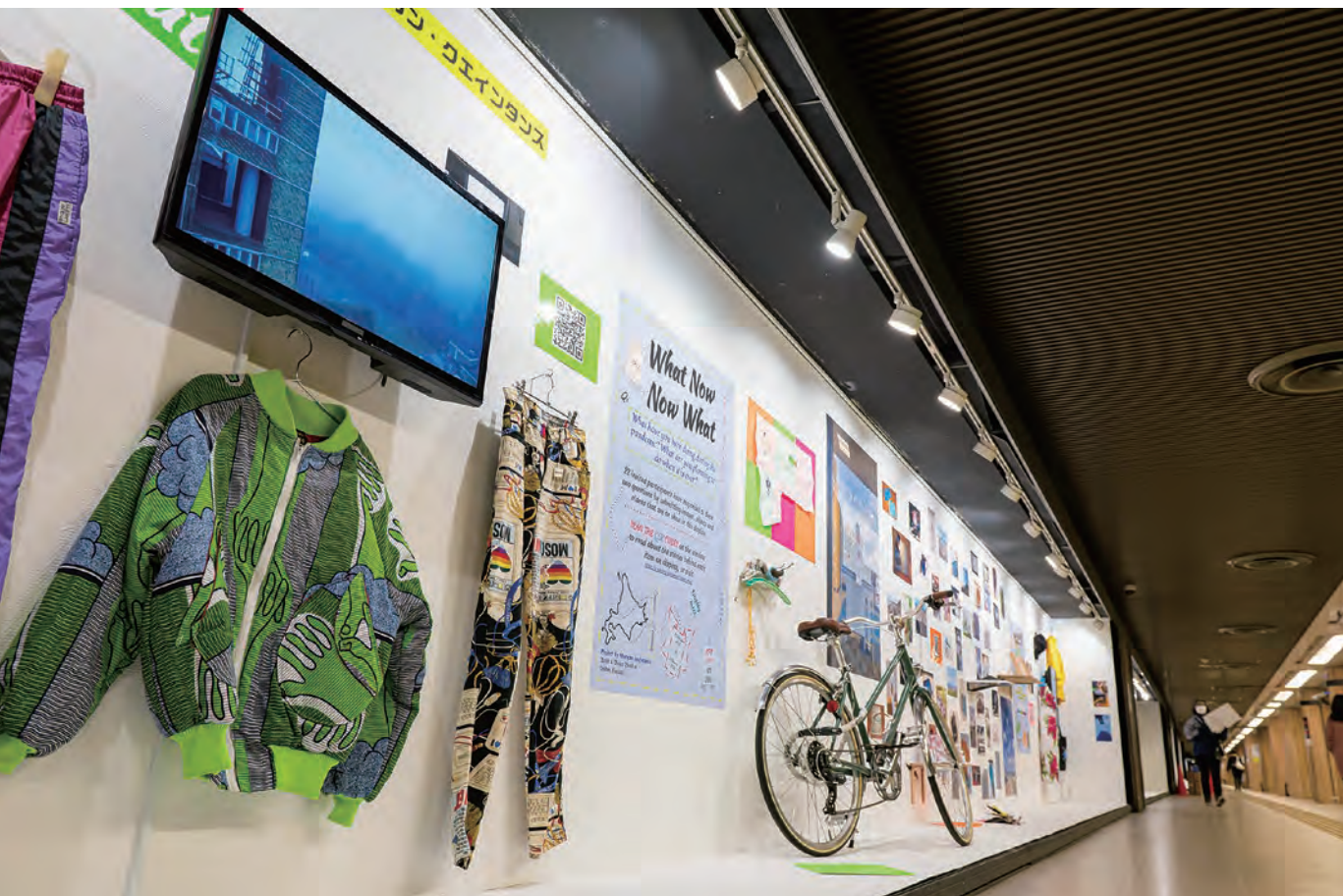
Q: 500m美術館は、公共の地下歩行空間に設置されたギャラリーですが、いかがでしたか？

500美術館での展示は、実にユニー

クで興味深いチャレンジでした。ここは通路でもあり、たまたま通り過ぎた時に観る人もいるため、展示作品の内容に関わらず作品を観る時間が限られているという点も気に入りました。このため重要だったのは、人々の注意を引いて、次に展示の前を通り過ぎる時にまた見たくなるようなものを制作するという事です。

Q: 2年間のオンラインレジデンスの経験から、今後活かしたいことは？

提供素材を使った制作手法は好きなので、またやってみたいです。最近決まったばかりのレジデンス・コミッションに活かそうと思いますし、今後もこうしたアプローチを基盤に作品を作っていきたいです。



スザンネ・クリーン Susanne Klien



匿名 Anonymous



干場良光 Ryomitsu Hoshiba



藤森功子 Noriko Fujimori



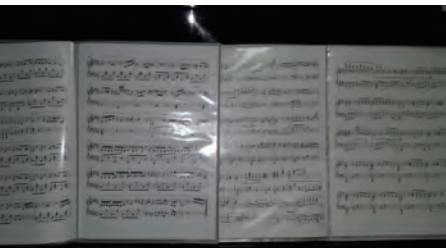
伊藤隆介 Ryusuke Ito



川上りえ Rie Kawakami



山田千尋 Chihiro Yamada



フルサワミヤ Miya Furusawa

Q: 今後の短期的、長期的なプランをお聞かせください。

まず短期的な予定ですが、アーティストとしても人間としても、もっと制作し、幸せでいることです。単純に聞けるでしょうけれども、過去一年間はなかなかそれをするのが難しかったので、この先の数カ月はもっとやりやすくなってほしいと思っています。長期的目標としては、もっと旅行をして新しい人たちと会いたいです。この2つはパンデミックのために制限されていましたが、私が心から人生に取り戻したいことです。そして行きたい場所の筆頭はもちろん札幌です。すぐに実現できることを祈っています！

Q: Last year you asked people to film footage at home and you made a film out of it. This year you made an installation with objects, materials and images for which you asked people to contribute. Perhaps both were about people's experience under pandemic. Do you think people reflected on their lives differently? Having done two projects, what were the most notable things for you? Could you give some examples?

I'm not so sure if people reflected on their lives differently. I think If I'd worked on projects before the pandemic with the same



けい Kei



小川季莉 Kiri Ogawa

people, and then worked on these projects during the pandemic I'd be able to look and see if there were differences. What I did notice across both projects is that mostly people were focussing on documenting quite quiet, procedural or everyday actions and activities. Perhaps this was a result of people's life rhythms becoming slower and their social circles becoming smaller. In the film that was produced in 2021, the clips that people submitted had a kind of meditative feel to them. I think the same can be said for the photographs and materials that were submitted in 2021/22. I think if I tried the same style of



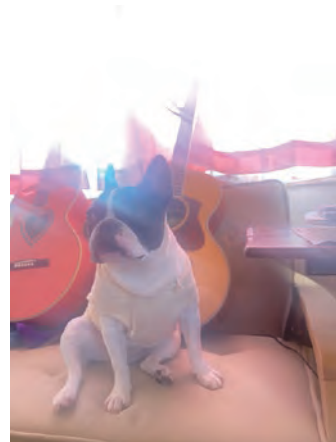
Soichiro Nakashima



藤田愛弓 Ayumi Fujita

project again next year, there might be a lot more images of parties, crowds or social events. Well, I hope that might be the case. If things improve in Japan and some of the restrictions get lifted, then hopefully people will be able to reconnect again, and hopefully I'll finally get to visit Sapporo.

Q: How did you find this way of producing artwork by communicating through and working on images, films or materials other people contributed, for example, as opposed to interviewing directly or by communicating directly?



徳田日織 Hiori Tokuda

I found this to be really exciting. I think this was partly due to all the fantastic help I received from Umi, Kyoko and everyone at S-AIR. They made communicating with people in Sapporo a lot easier than it would have been if I was trying to do it on my own. Especially because my Japanese is so terrible. After doing both of these projects with S-AIR, I can say that this way of working has become something that has deeply influenced my approach to approaching projects as an artist. It's something that I will absolutely carry on in the future. In fact, I just received news that I was awarded a new residency/commission project which is looking at the differences between how artificial intelligence is viewed in the UK and Japan. I haven't had a chance to speak to Umi and Kyoko yet, but it's a project I'd like to work on with them again and, in the process, try a similar approach to both S-AIR projects.

Q: How do you usually choose a subject for your projects?

Usually, the subjects for the projects that I choose come from the research that I'm engaged in. I try to read as



毛利迅 Jin Mori

many books, watch as many films and visit as many galleries or cultural events as I can, so that I can collect ideas and find new things to inspire or challenge me to create. Because I couldn't do a lot of that during the pandemic, I needed to turn to the lives of other people for inspiration. I didn't do this as a conscious decision but looking back I can see that's definitely what was happening.

Q: 500m Gallery is a gallery but also a public space at the same time. How did you find showing your work in a public space?

Showing my work at 500m was a really unique and interesting challenge. I liked the idea that people would be walking past on their way to somewhere else, and because of that they would only really have a short time to glimpse at whatever was on display. This meant that it was important to work on something that would grab people's attention, and also make them want to look again the next time they walked by the display.

Q: Is there anything you would



佐瀬佑香 Yuka Sase

adopt from your experience of taking part in online residency for the last two years?

Definitely. As I mentioned above, I really love asking people to participate and submit materials that I can then make work out of. I'd like to try this again (and will do so with the residency/commission I just received). I think it is a really exciting way to work, and an approach I would like to build on in the future.

Q: What are your short-term and long-term plans?

So I think my short-term plans, as both an artist and a human being, are to make more work and to be happy. I know this sounds pretty simplistic, but it's been such a struggle to do both over the past year, that I hope it becomes easier in the coming months. As for my long-term goals. I would like to travel more, and to meet more new people. I'm really missing both of those things in my life due to the pandemic. And of course, one to the places that is on the top of my list to travel to is Sapporo. I'm keeping my fingers crossed it will be possible soon!



堀 楓香

モーガンさんの映像作品は〈日常〉にフォーカスしているところがあり、私が大切にしている部分とマッチしました。これも大切なご縁だと思っています。

今回のテーマはコロナのパンデミックで影響したことです。今まで通り生活ができなくなった人が多いと思います。提供した映像は、私の何気ない日常をただ撮ったものです。コロナ前に撮ってあったものと、最近撮った動画で、ふうかの日常がただ流れております。ボウリング、近所の散歩、洋服づくり、神社参り、味噌作り、カクテルづくりなどの風景です。

車椅子で移動しながら、胸元にiPhoneを置いて撮影しているので、自分で画面を確認しながらではなく、「だいたいこんな場面が映るだろう」というあたりをつけて撮影しています。撮影している様子が目立たないので、周りの人からはほとんど気づかれません。低い位置から他の人を見ているので、人々の人間関係などいろいろなのが観察できます。

雪道を進む映像は、大学までの通学時に撮影しました。路面の状態も悪く、道の端には雪が積まれて除雪もされずに山になっているので、視界も悪いです。荷物は車椅子後部に引っ掛けられているので、バランスを崩して転びそうになって怖いです。

Fuka Hori

Morgan's films focus on the 'everyday', which is what I value. I feel precious to have been able to connect with him.

The theme here is the impact of the pandemic. I think that many people are no longer able to live their lives as before.

The video I provided are just ordinary everyday videos that I have filmed. Some of the videos were taken before the pandemic, and some were taken recently, just showing my daily life.

Bowling, walking around the neighbourhood, making clothes, visiting shrines, making miso, making cocktails.

I've been filming with my iPhone on my chest while I'm moving around in a wheelchair, so I'm not checking the screen by myself, I'm just trying to get an idea of what the scenes look like. It's very discreet, so people don't notice that I'm filming. I'm looking at other people from a low position, which enables me to observe people's relationships and many other things.

The video of us going through on the snow was taken on our way to the university. The road surface is not in good condition and visibility is poor as the snow is piled up on the side of the road, which hadn't been cleared. My luggage is hooked to the back of my wheelchair and I worry that I might lose my balance and fall over.



Morgan Quaintance

モーガン・クエイントランス

ロンドンを拠点にアーティストとライターとして活動する。2020年の映像作品出品・受賞歴クエイントランスの映像作品は、ヴィラ・ド・コンデ国際短編映画祭（ポルトガル）、コペンハーゲン国際ドキュメンタリー映画祭（デンマーク）では賞を受賞、その他、オーバーハウゼン映画祭（ドイツ）、ヨーロッパ・メディアアートフェスティバル（ドイツ）、アルケミー・フィルム & アーツ映画祭（スコットランド）、イメージ・フェスティバル（カナダ）、ロッテルダム国際映画祭（オランダ）、プント・デ・ヴィスタ映画祭（スペイン）、サード・ホライズン映画祭（アメリカ）などで作品が発表されている。また批評家としては、70年代に創刊した現代アートの雑誌Art Monthly誌、The Wire誌、The Guardian紙において、現代アートや美学、またそれにまつわる社会政治学的文脈についての記事を寄稿し、イギリスのアート界における議論や対話を形づくるような批評を発表している。

Morgan Quaintance is a London-based artist and writer. His moving image work has been shown and exhibited widely with presentations in 2020 including: Curtas Vila Do Conje, Portugal at which he received the Best Experimental Film award, and CPH:DOX at which he received the New Vision Award, both for the film South (2020); Oberhausen Film Festival, Germany; European Media Art Festival, Germany; Alchemy Film and Arts Festival, Scotland; Images Festival, Toronto; International Film Festival Rotterdam; Punto de Vista Festival in Pamplona, Spain; and Third Horizon Film Festival, Miami. Over the past ten years, his critically incisive writings on contemporary art, aesthetics and their socio-political contexts, have featured in publications including Art Monthly, the Wire, and the Guardian, and helped shape the landscape of discourse and debate in the UK.

morganquaintance.com



「今はどう?これからどうする?」
Webにて写真とテキストを閲覧できます。

Visit "What Now/ Now What" online.

s-air.org/document/what-now/

ONLINE RESIDENCY

連携団体 Partner Organisation

Troy House Art Foundation

トロイハウス芸術財団は、上海出身のアーティスト兼プロデューサーである原弓（ユアン・ゴン）によって、特にヨーロッパとアジア間の現代アートと文化の交流を促進するために2017年にロンドンに設立。トロイハウス | アートは、マルチメディア・プラットフォームとして中国とイギリスに4カ所拠点をもち、パンデミック後の世界の変容した文化的・社会的環境に反応し、変化し続ける状況に反応し言及する、美学的そして環境的に調査や、実験的なアート、写真、ビデオ、フィルム制作のサポートを行う。また、トロイハウス | コレクションとして、アジア各地の時間芸術やデジタル・アートの収集も行う。

トロイハウス | アートでは、芸術を社会的、倫理的、科学的な関心事と結びつけること、そして歴史的建造物や遺跡、特異な自然環境を現代美術の制作と展示のための不可欠な要素として活用することを共通点に、展覧会、アーティストのレジデンス・プログラムと交流、パフォーマンス、対話、教育プログラム、その他の公共およびコミュニティにおけるイベントを軸に、様々なプログラムを展開する。

The Troy House Art Foundation was established in London in 2017 by Shanghai-born artist and producer Yuan Gong to encourage exchanges in contemporary art and culture, particularly between Europe and Asia. To this end, Troy house|art is a multimedia platform currently spread across four locations in China and Great Britain. Responding to the transformed cultural and social environment of the post-pandemic world, these platforms support aesthetic and environmental research and the production of experimental art, photography, video, and film that both reflect and comment on these changing circumstances. The Troy House | Collection of contemporary time-based/digital art from different parts of Asia will also continue to grow along the same lines.

As the basis for all its programmes Troy House | Art is initiating exhibitions, artists' residencies and exchanges, performances, conversations, educational programmes, and other public and community events. What they hold in common is their identification of art with social, ethical and scientific concerns, and their use of historic buildings, sites, and special natural settings, as integral elements for the production and display of contemporary art.

troyhouseart.org

ポストコロナと滞在制作

人材育成プログラム AIR マスタークラス 連続講座



Artist-in-Residence Master Class: A Post Pandemic World and Artist-in-Residence

今年は『ポストコロナと滞在制作』題し、国内外の講師を招いて、ポストコロナの作品制作のあり方を考える連続講座を3回にわたって開催した。アートを通じた「土地」や「場」の捉え方を様々な分野を超えて活動・研究する講師を招いて学ぶシリーズには、オンラインの利点として札幌だけでなく全国各地からの参加者があり、白熱した議論と交流の場となった。

We held three hybrid lectures *AIR Master Class: Post Pandemic Artist in Residency* as a space to discuss what post-corona art-making can possibly be. Lecturers redefined space-making and regionality via art and shared their intersectional disciplines and knowledge with over two-hundred participants across Japan who joined the online lectures.

人材育成プログラム AIR マスタークラス 連続講座 ポストコロナと滞在制作

AIR Master Class: A Post Pandemic World and Artist-in-Residence

Vol.1

Art Production in Sapporo/Hokkaido – from curators' perspective

2021年12月12日(日) 19:00-21:00
会場: なえぼのアートスタジオ
(札幌市中央区北2条東15丁目26-28)

Sunday 12 Dec. 2021 19:00-21:00
Venue: naebono art studio
Kita 2-jo Higashi 15-chome 26-28, Chuo-ku, Sapporo

Panelist



柴田 尚
Hisashi Shibata
特定非営利活動法人
S-AIR 代表
Director, S-AIR



四方 幸子
Yukiko Shikata
インディペンデント
キュレーター
Independent curator



飯岡 陸
Takashi Iioka
キュレーター /
森美術館勤務
Curator



長谷川 新
Shin Hasegawa
インディペンデント
キュレーター
Independent curator

Moderator

端 聡 Satoshi Hata
CAI現代芸術研究所 / CAI

2021年12月11日より2022年2月2日まで、札幌大通地下ギャラリー 500m美術館において『せんと、らせんと、』展が開催された。

道内外の4名のキュレーターが企画した6名の作家による展覧会で、S-AIRのレジデント2名による作品も展示された。4名のキュレーターの立場から、北海道、札幌の文化をテーマとした作品制作の可能性を語られた。

Exhibition *Sen to, Rasen to... (Lines and Spirals...)* was held at Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery from 11 December 2021 until 2 February 2022. For this exhibition, 4 guest curators were invited from in and out of Hokkaido, and a total of 6 artists' works were exhibited, including 2 S-AIR resident artists. In this session, the curators shared and discussed their perspectives on the possibilities of art production, which deals with Hokkaido and Sapporo as their subjects.

対話、

移動、

制作、

滞在、

高橋喜代史

美術家/一般社団法人PROJECTA

*『せんと、らせんと、』展の企画管理を担当しており、本展へのS-AIR参加への呼びかけ人である。

S-AIRの人材育成プログラム「AIRマスタークラス連続講座」第1回目は 札幌大通地下ギャラリー500m美術館「せんと、らせんと、」展の4名のキュレーターによる講座である。第1部は4人のキュレーターが登壇しそれぞれプレゼンを行った。

キュレーター四方幸子は、丹念なリサーチを続ける是常さくらの個展をキュレーションし、作家が滞在する土地や鯨にフォーカスした。人々の話や調べた事象が作家の身体を通して言葉やイメージや刺繍へと変容する。制作の定義はどこまでも拡張し、土地と作家が出会い紡ぎあうことでしか生まれえない活動が見えてきた。

キュレーター長谷川新と、ポーランドのピオの展示は、大胆でインパクトのある展示となった。戦後のポーランドでは厳しい検閲を掻い潜るべく作家達が「誰でもできる、すぐできる、すぐ片付けて逃げられ

る」というゲリラ的な美術表現が続けていた話は勇気が湧いてくる。2022年2月末のロシアによるウクライナ侵攻を知ったあとでは、東欧の作品や作家の姿勢はより

切実に深まって見えてくるし、もっともっと凝視したいと思う。

キュレーター柴田尚は、自身が代表を務めるNPO法人S-AIRにオンラインAIRで参加している作家マリットとモーガンを選出。2020年からパンデミック下の滞在制作という難題に向き合っているS-AIRと作家達の挑戦が、遠く離れているからこそ生まれた新しい制作方法、曖昧な地域性が見えてきたという話が面白かった。キュレーター飯岡陸は、現在札幌を拠点に活動している2人の作家とキュレーターがそれぞれ対話を重ね触発しあった内容をダイアグラムとして展示した。北海道で生まれた進藤冬華と、韓国から東京そして北海道へと移住してきた朴炫貞、2人の作家の思考経路や制作の背景が視覚化され道行く鑑賞者に共有されたことが興味深い。

第2部は、「せんと、らせんと、」展の企画者 端聡をモデレーターに、キュレーター4名と、トークセッションを行い、ヤン・フートやイサム・ノグチの話から始まり、最後に長谷川が紹介した某キュレーターの「キュレーターの仕事をやる時に必要なものは、愛と金とアイデアのうち、2ついる」という言葉が良かった。

今回の講座はアートやキュレーターにまつわる対話が本質的な見聞が多かった。S-AIRが抱えるポストコロナと滞在制作という課題は、私が代表を務めるプロジェクトにとっても大きな課題なので、今後もS-AIRの企画に参加することで知見を広げながら、S-AIRと一緒に考え協働していきたいと思う。



Residence,

Creation,

Mobility, and

Dialogue:

Kiyoshi Takahashi

Artist, Director, PROJECTA

Organiser and facilitator of the exhibition

The first session of the career development series organised by S-AIR, *AIR Master Class: A Post Pandemic World and Artist-in-Residence*, started off with presentations by each of 4 curators, who were involved in the *Sen to, Rasen to...*, (*Lines and Spirals...*) exhibition held at Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery.

Yukiko Shikata curated the solo exhibit of Sakura Koretsune, and talked about the artist's painstaking research on whales and the locality of the area where the artist stayed. Koretsune uses her body to transform people's stories and matters that she has researched into words, images, and embroidery. The definition of "creation" expanded endlessly, and we got to see her practice that could only come into being through mutual attraction between the locality and the artist.

The exhibit by curator Arata Hasegawa and the Polish artist Piotr Bujak was a bold and impactful exhibit. It was inspiring to hear that the artists in Poland after the war continued their practice by finding ways to evade strict censorship. These were often something that could be made and packed up or acted easily so that they can flee quickly, if necessary. After learning of the Russian invasion of Ukraine in late February 2022, works from Eastern Europe, and the attitudes of the artists take on a heightened sense of urgency, and I find that I do not want to look away.

Curator Hisashi Shibata talked about the exhibits by Marit and Morgan, artists who were participating in the online residency program at S-AIR, the NPO that he himself is the director of. Since 2020, S-AIR and the artists have been faced with the difficult challenge of pursuing online residency under pandemic conditions. However, it was fascinating to hear how they overcame this challenge because they are separated by great distances that they were able to discover new creative processes, and how it reflected the regionality in an ambiguous way.

Curator Riku Iioka talked about a series of discussions with two artists currently based in Sapporo— Fukuya Shindo, who was born in Hokkaido, and Hyunjung Park, who moved from South Korea to Tokyo and then to Hokkaido. The insights from these discussions were presented in diagrams. It was fascinating to see a visualization of the thought processes of the two artists along with the background of the productions, and that these things were shared with viewers who passed by.

In the second part, a talk session was held with the four curators participating, and Satoshi Hata, the organizer of the exhibition, as the moderator. They started the discussion talking about the legacy of Jan Hoet and Isamu Noguchi, and Mr. Hasegawa finished by introducing the profound words of a certain curator who stated that to do the work of a curator, you must have any two of the following: love, money, and ideas.

The substantive discussions about art and curating that were held as a part of this session generated a great number of insights. The issue that S-AIR faces of producing in-residence artworks in the post pandemic time are also a big issue for PROJECTA of which I am the director. For this reason, I hope to continue to participate in projects organized by S-AIR as a way to add to our knowledge while considering issues and collaborating with S-AIR.



Vol.2

突破するアート！
新型コロナ下における海外AIR体験

Break Through Art! – Taking Part in Residencies Overseas Under Pandemic

2021年12月25日(土) 19:00-21:00
会場：札幌文化芸術交流センター
SCARTS 2F スカーツスタジオ1
(札幌市中央区北1条西1丁目)※入場制限あり

Saturday 25 Dec. 2021 19:00-21:00
Sapporo Community Plaza 2F, SCARTS Studio 1
Kita 1-jo Nishi 1-chome, Chuo-ku, Sapporo

Panelist



東方悠平
Yuhei Higashikata
アーティスト
ベトナムでの滞在制作報告
Artist (Artistic residency in Vietnam)



小川 希
Nozomu Ogawa
Art Center Ongoing代表
オーストリアからの調査報告中継
Director, Art Center Ongoing
(Curatorial residency in Austria)

Moderator

柴田 尚 Hisashi Shibata
特定非営利活動法人 S-AIR 代表 / S-AIR, Director

新型コロナによるパンデミックにより、海外渡航は著しく困難であった。しかし、それでも渡航し、活動を行なったアート関係者達が少数いた。彼らが体験した海外での生々しい活動を聞いた。

The COVID-19 pandemic brought travel to a standstill, however, a few managed to find their ways. In this sessions, we invited two speakers to share their experiences.

突破するアート！
新型コロナ下における海外AIR体験

内省する時間

東方悠平
アーティスト

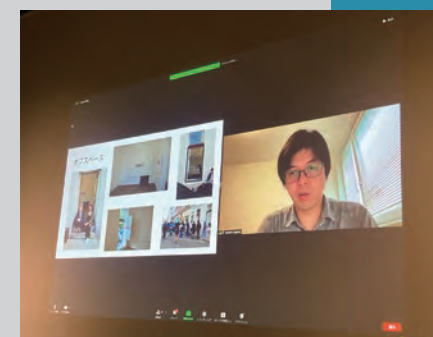
コロナ禍の2年間、日本の出入国者数は著しく低下し、海外に滞在することのハードルは高く上がった。そうした状況下でそれぞれ、ベトナム社会主義共和国とオーストリア共和国に長期滞在した筆者と小川による報告があった。

ウィーンからリモートで登壇した小川希は、現地に100個近くあると言われるオフ・スペース(アーティスト・ラン・スペース)の紹介を中心にプレゼンテーションを行った。運営方法や作家の選び方などを聞いて周っているという。ロックダウンの間を縫って訪れた『Kevin Space』や『room69』といったスペースを紹介した。リサーチを通して小川は、助成金などで手厚く保護されている現地のアーティストの作品やスペースの活動に、2種類の特徴を見たという。1つは社会的なテーマを扱うもの、もう1つは美術史のコンテキストを読み込むものである。それらが前面に出ていると、どちらの場合も現代アートというルールに基づいたゲームをプレイしている印象を強く受けたという。次に筆者は、ベトナムでの活動と、コロナ禍の出入国

という特殊な経験を紹介した。特に、現地で見つけた五輪マークを手がかりとした、オリンピックにまつわる自身のプロジェクトについて話した。ベトナムの地方都市であるフエ市に滞在し、コロナ禍の移動制限によって街から出られなかった筆者の場合はむしろ、いわゆる現代アートのなものには限定的にしか触れることのない生活だった。

両方の話に共通したコロナ禍における困難として、ビザ取得の難しさや外出制限などのルールがあげられた。その他、現地で直接人に会ってリサーチすることや協働することの難しさがあった。そのせいもあって、平常時のように積極的に関係を広げたり、なにか目的を完遂させたりする滞在とは異なるものになった。小川は、アートは何のために存在するのかという根本的な問いに立ち返ることになった。また筆者も、滞在中に作品を仕上げるというより、一度持ち帰り、滞在の経験を時間をかけて昇華していくことを善しとした。

この2年間は、活動を制限された多くの人が、内省的な時間を過ごしたという。コロナ禍にあって海外滞在が叶ったとしても同様に、少し様相の違う内省的な時間が発生していたことが、2人の報告から推察できる。それは停滞ではなく、従来の当たり前を一度リセットして、コロナ後の新しい世界を再構築するために必要な準備の時間であったのだと思われる。



A Time for Reflection

Yuhei Higashikata
Artist

In the two years of the COVID-19 pandemic, the number of people entering Japan from abroad and the number of people going abroad from Japan has dropped dramatically compared with pre-pandemic levels, and the hurdle of residing overseas has also risen. Under these conditions, Nozumu Ogawa and I each resided abroad for a prolonged period—Ogawa in Austria and I in Vietnam—and reported on our experiences.

Ogawa, who spoke remotely from Vienna, presented mostly about the almost 100 artist-run spaces that he researched. He said that he visited various artist-run spaces and researched mainly how they operated and how they select artists. He introduced artist-run spaces he managed to visit such as Kevin Space and room69 when the lockdown restrictions were lifted. Ogawa observed that there were mainly two characteristics in current local artists' practices and artist-run spaces, both of which are generously supported by grants. One was the practices that had social topics as subject matter. The other was more concerned with the context of art history. These were both very evident, and in both cases, Ogawa had the strong impression that it was almost like a game being played within the rules of contemporary art.

Next, I talked about my activities in Vietnam, and the unique experience of international travel during the COVID-19 pandemic. In particular, I

talked about my own project on the Olympics using Olympic emblems that I found there.

During my stay, I resided in Hue, a provincial city in Vietnam. As a result of movement restrictions imposed during the COVID-19 pandemic, people were not allowed to leave the city. In my case, ironically, during my stay, in my daily life, I had very limited contact with anything that could be perceived as contemporary art.

Both Ogawa and I experienced similar difficulties because of the pandemic including obtaining a visa and following the legal obligations and restrictions. In addition to this, one of the hardest things for us both was that we could not meet the locals, therefore, it was difficult to do research or work with others. For these reasons, things didn't turn out the way we would expect if it weren't during the pandemic, for example, we could not proactively make new connections or achieve specific goals. After his experience, Ogawa returned to the fundamental question of "What is the purpose of art?" In my case, during my stay, I decided to take this opportunity to focus on the experience there rather than trying to finish something whilst I was there so that I could take time to refine my experience into a work when I returned home.

The last two years have been a time of reflection for many people who have had their activities restricted. As you can gather from our talks, even though we managed to travel during the pandemic, our time, too, ended up being a time for reflection, even though the details were somewhat different. However, our experiences were not wasted. Rather, I believe that it provided the opportunity to reset the notion that things could be taken for granted, and now it is time to prepare ourselves and rebuild for the new post-COVID world.



AIRマスタークラス連続講座
人材育成プログラム
ポストコロナと滞在制作

AIR Master Class: A Post Pandemic World and Artist-in-Residence

Vol.3

オンラインにおける
制作の可能性
体験者報告

Possibilities of Online and Offline Art Production

2022年2月5日(土) 19:00-21:00
Zoomによるオンライン開催

Saturday 5 Feb. 2022 19:00-21:00
Online forum on ZOOM

Panelist



伊藤隆介
Ryusuke Ito
アーティスト
ベトナムHeritage Space
主催 MAP2021参加
Artist (Participated in
MAP2021 organised by
Heritage Space, Vietnam)



マリット・シリン・
カロラスドッター
Marit Shirin
Carolasdatter
S-AIR令和2年度&3年度
オンラインレジデンス招へいアーティスト
S-AIR Artist-in-Residence 2020 & 2021
→ p.4-11



岡 碧幸
Miyuki Oka
アーティスト / Artist
ユネスコ創造都市の作家
による共同制作プログラム
City to City参加
Artist (Participated in
2021 City to City:
Play! Programme
organised by UNESCO
Creative City Network)



モーガン・
クエインタンス
Morgan Quaintance
S-AIR令和2年度&3年度
オンラインレジデンス招へいアーティスト
S-AIR Artist-in-Residence 2020 & 2021
→ p.12-19
※体調不良により当日欠席

Moderator

橘 匡子 Kyoko Tachibana
特定非営利活動法人 S-AIR プログラムディレクター
S-AIR, Programme Director

最終回では、世界的規模のパンデミックの影響を受け、いままでになかった制作環境が生まれたことに焦点をあてた。海外のオンライン・プログラムに参加した伊藤隆介氏と岡碧幸氏、そして当団体のプログラムに参加した招へい作家2名を交えて、体験談を通して見えてくる課題や可能性について意見交換を行った。

The last in the series focused on the changing platforms for artists' productions, which was born out of restrictive conditions under pandemic. 2 Japanese artists, Ryusuke Ito and Miyuki Oka, as well as S-AIR resident artist, Marit Shirin Carolasdotter introduced their cases and discussed the possibilities of how online and offline platforms could be utilised in artistic productions.

新たなリアリティ

オン・オフの

橋 匡子
NPO S-AIR

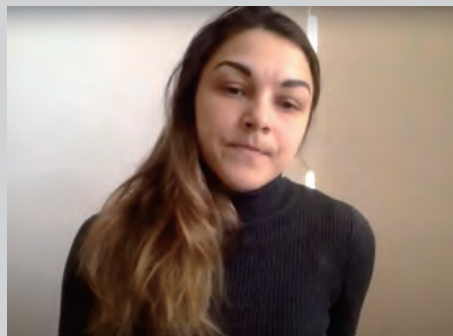
画像、モノを提供してもらうことで映像作品やインスタレーションを制作した。

映像作家の伊藤隆介氏は、以前に滞在制作をしたベトナムのヘリテージ・スペースのオンライン・プログラムに参加し、市民や他の参加作家との協働を行い、映像作品などを制作。現地のボランティアとペンパルのような意思伝達により、実際のレジデンスでは得られない情報量を得ることができた。ユネスコ創造都市ネットワークのオンライン協働プログラムに参加した岡碧幸氏は、コロンビアと中国の作家と組みAR作品を制作。オンライン特有の顔を合わせるコミュニケーション以外の方法を模索し、土地性や文化というよりはそれぞれの欲求のようなものを持ち寄せた感があったと語った。

今後オンラインとオフラインのハイブリッドの世界にはどんな可能性があるのだろうか？マリットは、多くのことを効率よく見聞きできるようになったからこそ、身体的な体験をすることに時間をかけることが重要と考える。伊藤氏は、オンラインで繋がることにより現地での体験の質も上がり、オンラインで作品を作ったり交換したりすることで、それまでになかった映像のリアリティが出てくるのではと分析。そして岡氏は、記録が残しやすくなり、プロセス自体が作品になることがより増えるのではと語った。

オン・オフラインで繋がる可能性が広がることにより、運営者としても、今後どのような機会を創り、誰をどのように繋ぎ、どんな共同体を形成していくべきなのか、改めて考えさせられた。

シリーズ最終回では、パンデミックにより生まれたオンラインという制作環境に焦点を当て、課題や可能性について体験者同士による意見交換を行った。S-AIRの招へい作家マリット・シリン・カルロドッターは、通常は身体表現を行うのだが、オンライン・レジデンスではワークショップの実施や写真という手法を使い、これまでとは違う表現形態を実践したことが新鮮だったようだ。映像作品を制作する、もう一人の招へい作家モーガン・クエインタンス（この日は体調不良により不在）は、行くことができない代わりに現地の一般の人に撮ってもらった日常の動画、

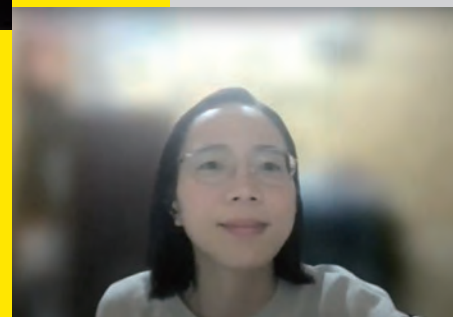


The New Reality of Online and Offline

Kyoko Tachibana
NPO S-AIR

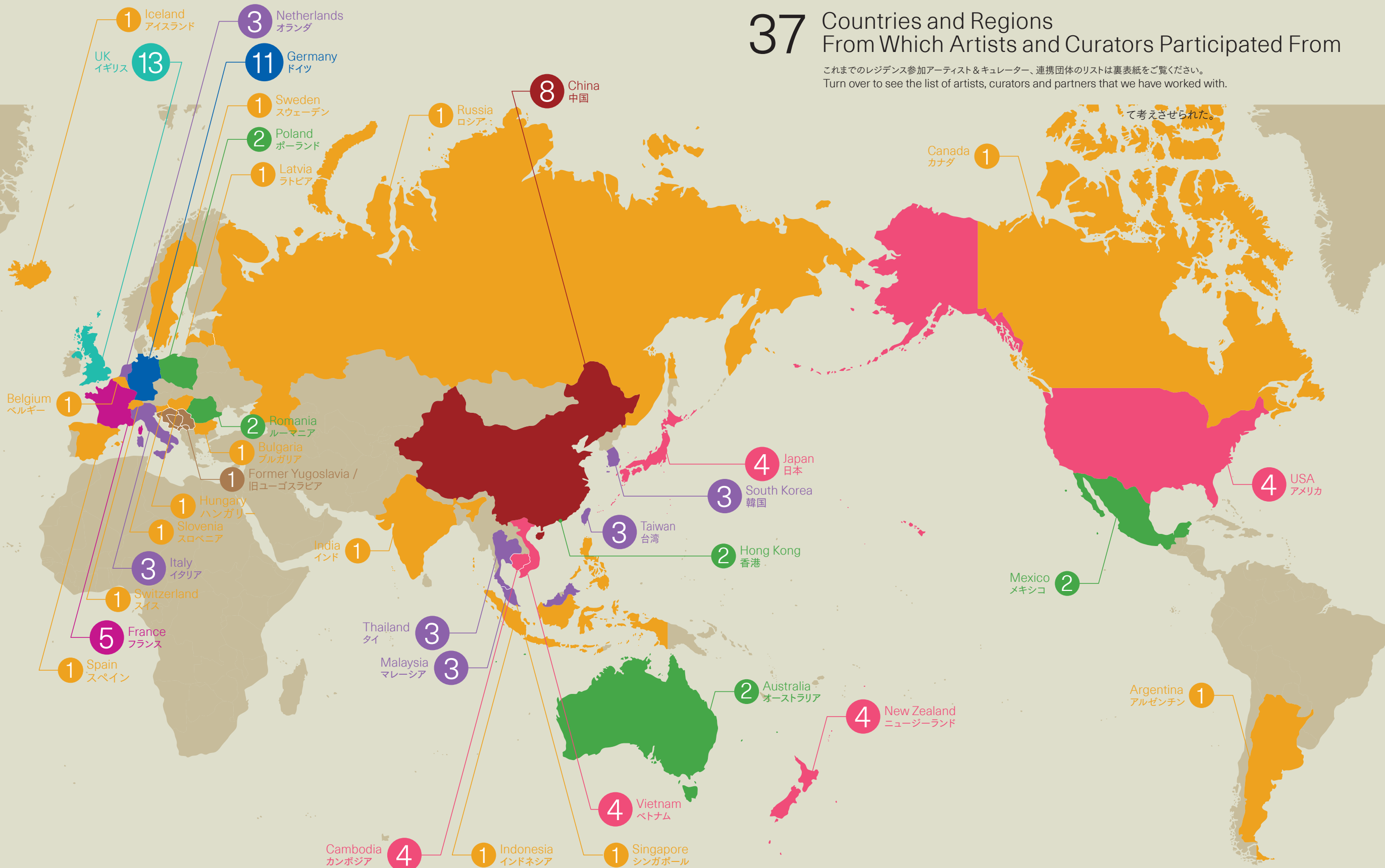
In the final event of the series, the focus was turned to the online creative environment that came out of the pandemic, and there was an exchange of opinions about issues and possibilities between those who experienced it directly. S-AIR visiting artist Marit Shirin Carolasdotter usually works in the genre of performing arts, but in her online residency, she initiated workshops and utilized photographic techniques—forms of expression that she had not used before—and according to her, it was a fresh experience to experiment with these forms. Another visiting artist, Morgan Quintance, called for submission from members of the public to shoot video footage and still images of everyday life, and from these he created an installation with photographs, videos and various objects. Filmmaker Ryusuke Ito participated in the online program of Heritage Space in Vietnam, where he had previously took part in their in-person residency programme. This time he collaborated

with locals and other participating artists to produce a film and other forms of physical artwork. Through intuitive communication with local volunteers as if communicating with a pen pal, he was able to obtain an amount of information that he wouldn't have been able to obtain if he was actually there in-person. Miyuki Oka participated in the online collaboration program organized by UNESCO Creative Cities Network (UCCN), in which she worked with artists from Colombia and China to create an AR work. Together the artists tried to find a mode of communication that was different from the typical face-to-face format that is so common online. Oka explained that the ideas that the artists contributed were not so much affected by their cultural background, but rather were simply what each wanted to create individually. In the future, what possibilities will there be for online/offline hybrid formats? Marit, for the very reason that it is now possible to experience many things efficiently, thinks that it is important to take time to have physical experiences. Ito reasoned that collaborating online leads to richer experiences when actually at the location, and that by creating and exchanging works online, the moving image gain a sense of realism that was not seen in the past. Finally, Oka said that because it is now easier to record anything, it will become more common for the process itself to become artwork. As organizers, this was a good opportunity for us to reconsider the new possibilities that come about with increased potential for people to connect both online and offline. It made us think about what kind of opportunities to provide in the future, who to connect with whom, how to connect them, and what kind of communities to form.



37 Countries and Regions From Which Artists and Curators Participated From

これまでのレジデンス参加アーティスト&キュレーター、連携団体のリストは裏表紙をご覧ください。
Turn over to see the list of artists, curators and partners that we have worked with.



103 participants from 37 countries and regions in total 計37カ国・地域、103組

1999-2021 Artists & Partners

103 Past Residency Artists and Curators 招へいアーティスト・キュレーター

As of March 2022, programmes longer than one month

1999-2021年度 招へい作家・キュレーター活動拠点国・地域別累計 ※2021年度終了時現在、1カ月以上の滞在者対象（オンライン含む）

UK (イギリス)

Elizabeth LeMoine (Canadian National)
エリザベス・レイモン (カナダ国籍)
Lee Trimming
リー・トライミング
Paul Jones
ポール・ジョーンズ
Emily Bates
エミリー・ベイツ
Julia Lohmann (German National)
ユリア・ローマン (ドイツ国籍)
Patricia Thoma (German National)
パトリシア・トーマ (ドイツ国籍)
Gemma Anderson
ジェマ・アンダーソン
Karen Kramer (USA National)
カレン・クレマー (米国籍)
Ele Carpenter
エリ・カーペンター
Warren Harper & James Ravinet
ウォレン・ハーバー & ジェームス・ラヴィネット
Jeremy Hutchison
ジェレミー・ハッチソン
Helen Grove-White
ヘレン・グロブ・ホワイト
Morgan Quaintance
モーガン・クエインタンス

Germany (ドイツ)

Anke Dessin
アンカ・デッシン
Karin Boine
カリン・ボーネ
Inga Beyer
インガ・バイヤー
Sebastian Zarius
セバスチャン・ザリウス
Tjorg Beer
チョーク・ビア
Regina Frank
レジーナ・フランク
Julia Wandel
ユリア・ヴァンデル
Bjoern Karnebogen
ビヨン・カーネボーゲン
Anna Vuorenmaa (Finnish National)
アンナ・ヴォレンマー (フィンランド国籍)
Michael J. Baers (USA National)
マイケル・ベアーズ (米国籍)
Thomas Neumann
トーマス・ノイマン

China (中国)

Qiu Zhijie
チュウ・ジージェ
Wang Zhen Zhen
ワン・ゼン・ゼン
Morgan Wong Wing-fat
モーガン・ウォン・ウィンファン
Chen Hangfeng
チェン・ハンフォン
Zoe Zhang Bing
ゾーイ・ザン・ピン
Liu Yi
リュウ・イー
Yan Lei
ヤン・レイ
Yi Lian
イー・リアン

France (フランス)

Laurent Pernot
ローレン・ペルノー
Jermie Cortial
ジェレミ・コルチアル
Thibault Gleize
ティボ・グレイズ
Nicolas Boulard
ニコラス・ブラー
Eva Gerson
エヴァ・ジェルソン

Cambodia (カンボジア)

Sok Than
ソック・タン
Sophal Neak
ソパル・ネ
Rithchandaneh Eng
ラッチャンダナエ・エン
Maline Yim
マリーン・イム

Japan (日本)

Michiyoshi Isozaki
磯崎道佳
Tadasu Takamine
高峰格
Takao Minami
南隆雄
Shujiro Murayama
村山修二郎

New Zealand (ニュージーランド)

Janet Lilo
ジャネット・リロ
Steve Carr
スティーブ・カー
Tim J. Veling
ティム・J・ヴェリング
Matthew Cowan
マシュー・コーワン

USA (米国)

Roy F. Staab
ロイ・スターブ
Anthony Luensman
アンソニー・ランスマン
Justin Ambrosino
ジャスティン・アンブロシノー
Midori Hirose
ミドリ・ヒロセ

Vietnam (ベトナム)

Phuong Hoang Bich Le
フオン・ホアン・ビック・レー
Lan Ngoc Pham
ラン・ゴック・ファム
Thu Kim Vu
トゥー・キム・ヴー
Tuan Tran
チュアン・トラン

Italy (イタリア)

Marco Ferraris
マルコ・フェラーリス
Fabrizio Corneli
ファブリオ・コルネーリ
Brunno Jahara (Brazilian National)
ブルーノ・ヤハラ (ブラジル国籍)

Malaysia (マレーシア)

Yoong Chia Chang
ヨンチア・チャン
Sharon Chin
シャロン・チン
Haslin Bin Ismail
ハスリン・ビン・イスマイル

Netherlands (オランダ)

Gianni Plescia (German National)
ジャンニ・プレッシャ (ドイツ国籍)

Marian Laaper
マリアン・ラパー
Bas Noordermeer
バス・ノールデルメール

South Korea (韓国)

Nak-Beom Kho
ナッボン・コー
Sanghee Song
シャンヒ・ソン
Ah-Bin Shim
アービン・シム

Taiwan (台湾)

Yen-Yi Chen
イエンイー・チェン
Chaong-Wen Ting
チャオン・ウェン・ティン
Zian Chen
ジーアン・チェン

Thailand (タイ)

Apichatpong Weerasethakul
アピチャッポン・ウィーラセタクン
Michael Shaowanasai
マイケル・シャオワナサイ
Patavee Viranuvat
パタヴィー・ヴィラヌヴァット

Australia (オーストラリア)

Matt Calvart
マット・カルバート
Wade Peter Marynowky
ウェイド・P・マイノウスキー

Hong Kong (香港)

Yau Ching
ヤウ・チン
Leung Chi Wo
レオン・チーウー

Mexico (メキシコ)

Ryuichi Yahagi (Japanese National)
矢作隆一 (日本国籍)
Cecilia R. Corzo
セシリア・コルソ

Poland (ポーランド)

Monika Sosnowska
モニカ・ソスノヴスカ
Jerzy Goliszewski
イエージー・ゴリシエフスキ

Romania (ルーマニア)

Silvestru Munteanu
シルヴェストゥル・ムンテアーヌ
Anca Mihulet
アンカ・ミヒュレット

Argentina (アルゼンチン)

Florencia Levy
フロレンシア・レビー

Belgium (ベルギー)

Loreta Visic (Croatian National)
ロレッタ・ヴィシーチ (クロアチア国籍)

Bulgaria (ブルガリア)

Neno
ネノ

Canada (カナダ)

Marie-Josse Saint-Pierre
マリー・ジョセ・サン・ピエール

Hungary (ハンガリー)

Andi Schmied
アンディー・シュミート

Iceland (アイスランド)

Magnus Birki Skarphedinsson
マグノス・スャープヘッドインスソン

India (インド)

Ronny Sen
ロニー・セン

Indonesia (インドネシア)

Julia Sarisetiati
ジュリア・サリセティアッティ

Latvia (ラトビア)

Kristaps Gulbis
クリスタップス・ゴールビス

Philippines (フィリピン)

Lindsey James Lee
リンジー・ジェームス・リー

Russia (ロシア)

Dmitri Prigov
ドミトリー・プリゴフ

Singapore (シンガポール)

Royston Tan
ロイストン・タン

Slovenia (スロベニア)

Metod Frlic
メトード・フルーリッツ

Spain (スペイン)

Sonia Fernandez Pan
ソニア・フェルナンデス・パン

Sweden (スウェーデン)

Marit-Shirin Carolasdottir
マリット・シリン・カロラスドッター

Switzerland (スイス)

Isamu Krieger
イサム・クリーガー

Former Yugoslavia (旧ユーゴスラビア)

Aleksandar Dimitrijevic
アレキサンダー・ディミトリエヴィッチ

Cambodia (カンボジア)*Sa Sa Art Projects*

Tengshing Kazama

風間天心

China (中国)*office339*

Mimona Ishikura

石倉美萌菜

Points Center for Contemporary Art

Masanori Matsuda

松田壯統

Yasuhiro Morinaga

森永泰弘

France (フランス)*Le lieu unique*

Kiyoshi Takahashi

高橋喜代史

Japan, Maizuru (日本、舞鶴)*MAIZURU RB*

Mikio Saito

斎藤幹男

Malaysia (マレーシア)*HOM Art Trans*

Fuyuka Shindo

進藤冬華

Mexico (メキシコ)*Galeria Nebulosa*

Ikuko Imamura

今村育子

Netherlands (オランダ)*Kaus Australis*

Noriko Mitsuhashi

三橋紀子

New Zealand (ニュージーランド)*Whitecliffe College of Arts & Design*

Takuro Kotaka

小鷹拓朗

Unitec

Kiyoshi Takahashi

高橋喜代史

Yuhei Higashikata

東方悠平

Romania (ルーマニア)*Samuel von Brukenthal Foundation*

Rie Kawakami

川上りえ

Tetsuro Kano

狩野哲郎

Taiwan (台湾)*STOCK20*

Shino Hisano

久野志乃

Bamboo Curtain Studio

Tetsushi Tomita

富田哲司

Masanori Fujiki

藤木正則

Thailand (タイ)*ComPeung*

DRIVE HOME

(Hiroyuki Nogami, Naoto Okawada)

ドライブ・ホーム

(野上裕之、岡和田直人)

UK (イギリス)*QSS*

Kiyoshi Takahashi

高橋喜代史

Arts Catalyst

Kota Takeuchi

竹内公太

USA (アメリカ)*International Arts Movement*

Fumie Ando

安藤文絵

End of Summer

Chisei Kobayashi

小林知世

S-AIR Exchange Programme 2021

主催	特定非営利活動法人S-AIR
助成	文化庁 令和3年度アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業 公益財団法人北海道文化財団 公益財団法人小笠原敏晶記念財団
協力	ヒューマンズ & ソイル トロイハウス芸術財団 なえぼのアートスタジオ

Organised by: NPO S-AIR

Funding Bodies: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2021,
Hokkaido Arts Foundation, Ogasawara Toshiaki Memorial Foundation

With generous support by: Humans & Soil, Troy House Art Foundation, Naebono Art Studio

Acknowledgement／謝辞（敬称略、順不同）

「森へ行こう」ワークショップにご参加いただいた皆さん、鼓代弥生、須藤緑、百崎ゆう、中村眞樹子、NPO法人札幌カラス研究会、「What Now/What Now」にご参加いただいた皆さん、スザンネ・クリーン、干場良光、山崎理生、藤森功子、川上りえ、佐瀬佑香、毛利迅、山田千尋、小川季莉、けい、中島聡一郎、フルサウミヤ、伊藤隆介、藤田愛弓、徳田日織、住田夏見、堀楓香、なえぼのアートスタジオ、CAI現代芸術研究所/CAI03、北海道教育大学岩見沢校アートプロジェクト研究室、越膳こずえ、倉沢エアー／枝里子、武田浩志

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.
Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

令和3年度活動記録集

編集 集 特定非営利活動法人S-AIR 事務局
訳 訳 ボールドウィン・佐々木順子、カール・ロズボルト
撮影 影 ハンナ・ニルソン、中島聡一郎
アーティスト本人による撮影
デザイン 小川陽
印刷 札幌大同印刷株式会社

特定非営利活動法人 S-AIR
060-0032 札幌市中央区北2条東15丁目26
なえぼのアートスタジオ2F
Tel: 011-299-1883
Web: www.s-air.org
Email: info@s-air.org

事務局

代表: 柴田尚
プログラム・ディレクター: 橘匡子
アシスタント・ディレクター: 萩谷海

発行年 2022年

Annual Report 2021

Edited by NPO S-AIR
Translation Junko Sasaki Baldwin, Karl Rosvold
Photographs Hanna Nilsson, Soichiro Nakashima
Design Yo Ogawa
Printed by SAPPORO DAIDO PRINTING Co., Ltd

NPO S-AIR
Naebono Art Studio 2F
Kita 2-jo, Higashi 15-Chome 26
Chuo-ku, Sapporo
060-0032, JAPAN
Tel: +81 11 299 1883
Web: www.s-air.org
Email: info@s-air.org

Director: Hisashi Shibata
Programme Director: Kyoko Tachibana
Assistant Director: Umi Hagitani

Published in 2022

